

AMIFRAN 19 ANS - Octobre 2011 - n°3
de la nuit qui paraît tous les jours

Giroquette

**Gardez la tête
froide les enfants!
Plus que trois jours
à tenir!**



D'ici on voit le festival en rouge-rouz!!!

Lui
Ekaterinebourg, RUSSIE



Même dans un royaume très éloigné, le monde semble fonctionner d'après les mêmes principes que les nôtres: il y a des gens qui dirigent et prennent des décisions et il y a ceux qui travaillent et qui souffrent. Les quatre esclaves - la Petite, Oups, Stratège et Insolent, très convaincants dans leurs rôles, rêvent d'une heure de liberté mais ne savent pas très bien comment s'y prendre. Heureusement, l'un d'entre eux, la Petite, garde dans son esprit pur et innocent la croyance dans un pouvoir divin. Car si on ne croit pas dans son rêve, comment transformer ce rêve en réalité? Alors, malgré le désir du roi de continuer à dominer ce petit monde qu'il considère comme le sien, les quatre esclaves réussissent à démasquer les manoeuvres méchantes et mesquines de la reine et de l'Intendant et finalement à se libérer. Tout cela n'aurait pas été possible sans un peu de magie, un peu de croyance et un plan bien mis au point. Lors de la fête en l'honneur du roi, la vérité triomphe et le bien vainc comme dans tous les bons vieux contes d'ailleurs.

On a assisté à un spectacle plein de couleurs et de vie, avec des morceaux de musique très bien choisis qui ont donné à cette pièce encore plus de dynamisme et de vivacité. Nous applaudissons encore une fois ces jeunes comédiens auxquels on souhaite bonne continuation et beaucoup de succès pour l'avenir.

Claudia Doboş-Ganea, Gabor Sânziana

Impressiões

Alex, Arad: Un vrai conte de fées où tout est possible! Même les miracles!

Adriana, Roumanie: Ce qui m'a vraiment ému c'était de voir la magie résoudre tout ce qui paraissait au début insurmontable.

Anonyme: Les jeunes acteurs ont su vraiment nous transposer dans un monde de rêve par leur jeu, par les incantations, par les effets de lumière.

Ramonyme: Pourquoi "Lui"? Pourquoi pas "Elle"? Et si j'y réfléchis bien, pourquoi pas "Elle, Ramona"?

Maricica et Patrick
Huedin, ROUMANIE



La passion avec laquelle les comédiens ont interprété leurs rôles, l'humour abondant et incessant qui nous a fait éclater de rire tout au long de la pièce ont été probablement les ingrédients qui ont fait de ce spectacle une réussite.

Patrick, un metteur en scène célèbre, décide de faire un film sur les traditions roumaines. Il découvre un village charmant mais dont les habitants semblent avoir oublié leur respect pour les coutumes et les fêtes. Ils ne veulent pas collaborer, ils ne parlent pas le français mais le metteur en scène n'abandonne pas son projet surtout qu'il tombe amoureux de cette charmante jeune fille roumaine, Maricica. Tout en assistant à une sorte de théâtre dans le théâtre, on redécouvre tous les moments importants de la vie: le travail, les funérailles, le mariage. Et les comédiens jouent comme s'ils n'étaient pas sur la scène tant leur jeu est naturel et leur langage - surtout quand il s'agit du roumain rural - fait le délice du public. La musique populaire et les costumes traditionnels contribuent à recréer ce microcosme qu'a toujours été le village roumain. Mais les choses changent: les paysans ont envie d'apprendre le français pour s'émanciper tandis que le metteur en scène se met à parler le roumain pour mieux s'intégrer. Ce double échange constitue une source inépuisable de comique et amuse et enchante les spectateurs.

Finalement on constate que beaucoup de fois on ne se rend compte de la beauté et de la richesse de nos traditions qu'au moment il faut les montrer à un étranger qui vient visiter notre pays. Donc c'est grâce aux autres que nous redécouvrons nos valeurs traditionnelles.

Cette pièce va rester sans doute une des meilleures pièces jouées cet automne à Arad, un spectacle extrêmement réussi dont on va se rappeler longtemps après la fin du festival. Pour conclure: une véritable délicatesse roumaine!

Ana Cios, Claudia Doboş-Ganea

Impressiões

Surdaş Vlad, Roumanie: La pièce a été géniale et très amusante.

Irina et Deea, Roumanie: On peut dire que la pièce a été très intéressante.

Cătălina et Lorena, Roumanie: Il y a eu trop de roumain.

Ramon et Ramona: No dară, că n-om muri de puţină franţuzească.

Le tableau des merveilles
Huesca, ESPAGNE



Une pièce qui parle de la crédulité des gens qui croient tout ce qu'on leur dit. Une satire en même temps à l'adresse de la société espagnole d'une certaine époque, dominée par les fausses valeurs, le mensonge et l'hypocrisie. Intéressant aussi l'aspect artistique parce qu'on arrive à se demander jusqu'où la crédibilité de la fiction artistique peut être poussée. La fiction qu'on nous présente est... double: nous rions de voir les villageois se convaincre et tâcher de convaincre leur voisin de la réalité du spectacle imaginaire qui leur est présenté. Les comédiens ont su se transposer dans leurs personnages avec du talent et de l'imagination: le saltimbanque, Chanfalla, garde son énergie inépuisable tout au long du spectacle, sa femme Chirinos suit son jeu, créant un effet d'harmonie tandis que le préfet, le sous-préfet et les autres notables forment comme un personnage collectif très homogène et cohérent. Leurs mouvements et leurs gestes se synchronisent parfaitement lorsqu'ils regardent, s'effrayent et s'extasient devant quelque chose qui n'existe pas. Un autre atout de la pièce: une musique tout à fait adéquate qui ponctue les moments importants d'une manière très suggestive.

Par leur jeu, les comédiens ont su éveiller et maintenir l'intérêt et l'enthousiasme des spectateurs qui ont vraiment aimé ce spectacle. Bravo!

Ana Buică et Georgiana Haţegan

Impressiões

Carola Maria, Roumanie: L'organisation était bonne et j'aime beaucoup la troupe.

Christian Jenkins, Italie: J'ai aimé beaucoup la pièce parce que les acteurs étaient bons et parce que tous les acteurs étaient pleins d'énergie.

Goci Diana, Baia Mare: Il y a une bonne histoire et ils jouent très bien. Je ne me suis pas ennuyée.

Keem, Elisabeth, Micol. Autriche: Les acteurs étaient très bons et nous croyons que l'actrice principale est très douée, mais on n'a pas compris le sens de la pièce.

Denisa Purtea, Roumanie: J'ai aimé la manière dont les acteurs ont joué la pièce. Ils ont donné le meilleur dans cette pièce, chose qui a pu être vue dans les applaudissements du public. Ils ont su transmettre au public ce qu'il faut pour attirer l'attention.

Une visite Tg. Jiu, ROUMANIE



Une véritable parodie qui transforme le monde du XXe siècle en une réalité moderne, utilisant une musique entraînante et actuelle et des costumes très élaborés et drôles en même temps.

Cette adaptation peut être interprétée dans plusieurs modes, et le message principal a été que l'éducation d'un enfant n'a pas changé. Le personnage principal rend une visite à Madame Popesco, pour l'anniversaire de son fils, Ionel. L'enfant est visiblement mal éduqué et mal élevé; il ignore sa maman, il est très impoli et il réagit avec un peu de bienveillance seulement pour le cadeau du visiteur. Ils ont ajouté un nouveau personnage, un chien, qui est le cadeau "en personne". L'enfant n'est pas content avec lui et il le montre par son comportement. Au final, il s'évanouit, parce qu'il a fumé quand sa maman a été absente, même si elle dit qu'elle se préoccupe de son fils. Tous s'agitent, mais le visiteur reste calme, et avec cette scène le spectacle finit!

Il paraît que les relations parents - enfants restent pour toujours une source inépuisable pour les dramaturges et à chaque fois ce sujet constitue pour les spectateurs une leçon de vie, de politesse, de conduite. Merci à la troupe de Tg. Jiu pour ce magnifique spectacle!

Claudia Doboş-Ganea , Gabor Sânziana

Impressiões

Goci Diana, Roumanie: La pièce m'a plu parce qu'il y a eu quelque chose de nouveau.

Liviu, Roumanie: La musique m'a plu, et le chien a été très drôle.

Camelia Toma, Roumanie: Ils ont transformé une pièce classique dans un spectacle absurde; mais, il y a quelques différences entre l'idée et sa réalisation.

Camille Raverdy, Autriche: J'ai aimé la brutalité et la férocité de cette pièce. J'ai compris le message, et la musique a été exceptionnelle!

Florilège de la comédie française Bucarest, ROUMANIE



Les masques, éternels symboles du théâtre, unissent le classique à l'absurde à travers des tableaux très expressifs et pleins de couleurs ! Un admirable français des élèves du lycée « Anna de Noailles » de Bucarest.

Un très original « théâtre dans le théâtre » qui réussit à exprimer une double parodie: celle que Molière fait à la préciosité et au pédantisme et celle faite par les acteurs à nos contemporains.

Devant nos yeux émerveillés les élèves acteurs se transforment complètement, costumes et maquillages, en «femmes savantes» tout d'abord, et puis ils deviennent les habitants d'une ville paisible de province, tout à coup perturbée par le passage d'un rhinocéros! Le rhinocéros en liberté provoque l'étonnement et choque les personnages. Comme dans la vie, chacun réagit différemment face au danger...

Chose toute à fait admirable, le spectateur a pu suivre sans aucune difficulté les deux dialogues simultanés.

Impressiões

Anonyme 1: La pièce a été gentille. J'ai surtout aimé les masques blancs des acteurs.

Anonyme 2: Le texte a été très amusant, j'ai beaucoup aimé que les acteurs se sont costumés et maquillés sur scène, devant les yeux du public. Félicitations!

Ramone: Quelle tragédie cette comédie! Nous avons ri jusqu'aux larmes.

Un Ami franc d'Amifran

On me demande ce que c'est Amifran... à moi, *de facto* puceau d'Amifran... Etant tout de même un humble connoisseur d'ArtDraLa, et formé à parler de tout et de son contraire, je tente le coup:

Pour commencer carré, l'association Amifran en tant que telle, est une actrice culturelle importante de la propagation de la francophonie et du théâtre pour jeunes. Pour soutenir ses buts, elle est aussi metteuse-en-scène - de festivals internationaux. Et de ce fait, elle se voit accordée le rôle de régisseuse, celle en fait de relations internationales; devenant ainsi une véritable dramaturge de magnifiques histoires d'amitiés créées autour d'une même passion. Ensuite pour continuer en rond, Amifran est aussi une communauté, peut-être même plus qu'une communauté: c'est une bande d'amis, voire encore plus: une grande famille; déjà dans sa propre intimité à elle, mais en faisant partie d'ArtDraLa tout ce que je viens d'énumérer se magnifie. Et pour finir droit: un festival Amifran, on n'en revient jamais... ou bien le cas échéant, toujours avec un plus dans son baluchon.

Balint Pintér

L'inspecteur KRATZ est arrivé en... deux voitures!





En coulisses



20 ans de francophonie
c'est par ici!

La pomme de terre au festival:
20 ans de PASSION !!!



édité par
ANIFRAN
imprimerie & design:
POUDIQUE
drôles d'images

Articles: Claudia Lazăr, Cristina Gorzo, Denisa Opreș, Ana Buică, Georgiana Hațegan, Claudia Doboș, Sânziana Gabor, Ioana Bălăceanu, Felicia Homone, Clément Goupille, Louise Septet, Balint Pintér, Simon Grelier.

Photo: Alain Kauff, Razvoun Lerusse, Traian Selejan

mise en page: les Poudiques

DIRECTION DE LA REDACTION:

Ioana Zoriti-Ivașcu, Alain Kauff, Adina Hârțau, Adriana Filip, Lucia Ungur, Razvoun Lerusse, Tickă Nistor

Transporty: Sergy Popp, Edy Cosma, Ady Tuleu